

Ziyārat Sayyedah Nisā' al-‘Ālamīn Fāṭima al-Zahrā' (‘alayhā al-salām)

De heilige bezoeegroet aan de Meesteres der Vrouwen der Werelden —
volledige Arabisch-Nederlandse vertaling met theologische toelichting



**BAQIYYAT
ALLĀH
INSTITUUT**

Sji'itisch Kenniscentrum · Vertaling & Publicatie

Baqiyyat Allāh Instituut
november 2025

Inleiding

Deze ziyara (bezoekersgroet) wordt toegeschreven aan Sayyeda Fāṭima al-Zahrā' (a), de dochter van de heilige Profeet (s). Bronnen uit de *Mafatīḥ al-Jinān* leggen uit dat de bezoeker zich tussen het graf van de heilige Profeet (s) en zijn preekstoel bevindt en de ziyara vanaf deze plaats reciteert, omdat er verschillende opvattingen bestaan over de precieze locatie van Sayyeda Fāṭima's (a) graf; men mag haar daarom vanuit de Rawḍa, haar huis of al-Baqī' begroeten. De tekst begint met de aanspreking "O beproefde vrouw" (يَا مُتَحَنِّةً) en herinnert eraan dat God Sayyeda al-Zahrā' (a) al vóór haar lichamelijke schepping heeft beproefd en haar geduldig vond. Vervolgens verklaart de bezoeker zijn loyaliteit aan haar, haar vader en zijn opvolger (Imām 'Alī), en vraagt hij om opgenomen te worden onder degenen die werkelijk in hen geloven, zodat men zich kan verheugen dat men door haar *wilāya* gezuiverd is.

Het tweede deel van de ziyara bevat een reeks vredesgroeten die Sayyeda Fāṭima (a) vanuit verschillende hoedanigheden eren: als dochter van de heilige Profeet, de geliefde en vriend van God, als echtgenote van de "waliyy Allāh" (Imām 'Alī) en moeder van Imam al-Ḥasan en Imam al-Ḥusayn (a). Ze wordt geprezen als "de leidster van de vrouwen van de werelden, van de eersten en de laatsten", en de tekst erkent haar deugden en haar lijden, beschrijft haar als oprecht, martelares, tevreden en puur, hemels en geïnspireerd, maar ook als onderdrukt en beroofd van haar rechten. De ziyara sluit af met de smeekbede dat wie haar verheugt, de Profeet (s) verheugt, en wie haar pijn doet, de Profeet (s) en daarmee ook God pijn doet. Deze strekking is in overeenstemming met talrijke overleveringen. De Profeet zei bijvoorbeeld: "Fāṭima is een deel van mij; wie haar behaagt behaagt mij en wie haar pijn doet pijnigt mij". Volgens een overlevering van Imām al-Jawād (a) behoort Sayyeda Fāṭima (a) samen met de heilige Profeet (s) en Imām 'Alī (a) tot de lichtwezen die al vóór de schepping bestonden, en aan wie God het gezag gaf om *halāl* en *harām* toe te passen – zij wensen niets behalve wat God wil. In de Imāmī-theologie benadrukken dergelijke teksten dat de *wilāya* van Sayyeda Fāṭima (a) en de Imāms (a) deel uitmaakt van het goddelijke plan en dat loyaliteit aan haar reinigend en verlossend werkt.

﴿وَكَلْبُهُمْ بَاسِطٌ ذِرَاعَيْهِ بِالْوَصِيدِ﴾

Parallele vertaling Arabisch – Nederlands

Arabisch

Nederlands

يَا مُنَحْنَهُ امْتَحَنَكَ اللَّهُ الَّذِي خَلَقَكَ قَبْلَ
أَنْ يَخْلُقَكَ، فَوَجَدَكَ لِمَا امْتَحَنَكَ صَابِرَةً

O beproefde vrouw, God die jou schiep heeft je al vóór je
schepping beproefd en Hij vond je geduldig in wat Hij je
oplegde.

وَزَعَمْنَا أَنَّ لَكَ أَوْلِيَاءَ وَمُصَدِّقُونَ
وَصَابِرُونَ لِكُلِّ مَا أَتَى بِهِ أَبُوكَ، وَأَتَى
بِهِ وَصِيَّهُ

Wij beweren dat wij jouw vrienden en gelovigen zijn en
geduldig in alles wat jouw vader en zijn opvolger hebben
gebracht.

فَإِنَّا نَسْأَلُكَ إِنْ كُنَّا صَدَقْنَاكَ، إِلَّا الْحَقِّينَا
بِتَصَدِّيقِنَا لَهُمَا لِنُبَشِّرَ أَنْفُسَنَا بِأَنَّا قَدْ
طَهَّرْنَا بِوِلَايَتِكَ

Daarom vragen wij jou: als wij werkelijk in jou hebben
geloofd, neem ons dan op onder degenen die in hen
gelooven, zodat wij onszelf kunnen verblijden dat wij
gezuiverd zijn door jouw Wilaya (leiderschap).

،السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ رَسُولِ اللَّهِ

Vrede zij met jou, o dochter van de Boodschapper van
God,

،السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ نَبِيِّ اللَّهِ

Vrede zij met jou, o dochter van de Profeet van God,

،السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ حَبِيبِ اللَّهِ

Vrede zij met jou, o dochter van de geliefde van God,

،السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ خَلِيلِ اللَّهِ

Vrede zij met jou, o dochter van de vriend van God,

،السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ صَفْوَى اللَّهِ

Vrede zij met jou, o dochter van de uitverkorene van God,

،السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ أَمِينِ اللَّهِ

Vrede zij met jou, o dochter van de vertrouweling van
God,

،السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ خَيْرِ خَلْقِ اللَّهِ

Vrede zij met jou, o dochter van het beste schepsel van
God,

،السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ أَفْضَلِ أَنْبِيَاءِ اللَّهِ
،وَرُسُلِهِ وَمَلَائِكَتِهِ

Vrede zij met u, o dochter van de voortreffelijkste onder
Allahs profeten, Zijn gezanten en Zijn engelen.

،السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا بِنْتَ خَيْرِ الْبَرِيَّةِ

Vrede zij met jou, o dochter van het beste van de
schepping,

السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا سَيِّدَةَ نِسَاءِ الْعَالَمِينَ مِنَ الأُولَى وَالْآخِرِينَ،	Vrede zij met jou, o meesteres van de vrouwen van de werelden, van de eersten en de laatsten,
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا زَوْجَةَ وَلِيِّ اللَّهِ وَخَيْرِ الْخَلْقِ بَعْدَ رَسُولِ اللَّهِ،	Vrede zij met jou, o echtgenote van de vriend van God en het beste van de schepselen na de Boodschapper van God,
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا أُمَّ الْحَسَنِ وَالْحُسَيْنِ ،سَيِّدِي شَبَابِ أَهْلِ الْجَنَّةِ	Vrede zij met jou, o moeder van al-Ḥasan en al-Ḥusayn, de heren van de jongeren van het paradijs,
السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الصِّدِّيقَةُ الشَّهِيدَةُ	Vrede zij met jou, o waarachtige martelares,
السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الرِّضِيُّ الْمَرْضِيَّةُ	Vrede zij met u, o gij welgevallige en door Allah aanvaarde (vrouw).
السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْفَاضِلَةُ الزَّكِيَّةُ	Vrede zij met jou, o deugdzame en zuivere,
السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْخَوْرَاءُ الْإِنْسِيَّةُ	Vrede zij met jou, o hemelse “ḥūr” in menselijke vorm,
السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا النَّفِيَّةُ النَّفِيَّةُ	Vrede zij met jou, o godvrezende en smetteloze,
السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْمُحَدَّثَةُ الْعَلِيْمَةُ	Vrede zij met jou, o geïnspireerde en geleerde,
السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْمَظْلُومَةُ الْمَعْصُوبَةُ	Vrede zij met jou, o onrecht aangedane, wiens recht is afgenomen,
السَّلَامُ عَلَيْكَ أَيُّهَا الْمُضْطَهَدَةُ الْمُقْهُورَةُ	Vrede zij met jou, o vervolgte en onderdrukte,
السَّلَامُ عَلَيْكَ يَا فَاطِمَةَ بِنْتَ رَسُولِ اللَّهِ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ.	Vrede zij met jou, o Fāṭima, dochter van de Boodschapper van God; moge Gods genade en zegeningen op jou rusten.

Commentaar op de betekenis van deze Ziyara

De aanspraak “O beproefde vrouw” (يا ممتحنة) verwijst naar een mysterieuze beproeving die nog vóór de schepping plaatsvond; volgens de overleveringen werd Sayyeda Fāṭima’s (a) licht met dat van de heilige Profeet (s) en Imām ‘Alī (a) geschapen en onderworpen aan een goddelijke test. Het feit dat God haar geduldig vond onderstreept haar unieke

volmaaktheid en rechtvaardigt waarom haar *wilāya* als reinigend wordt beschouwd. Binnen de Imāmī-theologie is *wilāya* niet slechts een emotionele band maar een spirituele autoriteit die leidt tot reiniging; daarom vraagt de bezoeker om door zijn geloof in Sayyeda Fāṭima (a) en de twee leiders (de Profeet en Imām ‘Alī) opgenomen te worden onder de waarachtigen.

De opeenvolgende vredesgroeten benadrukken verschillende dimensies van haar status. Zij is niet alleen de dochter van de Profeet maar ook de “leider van de vrouwen van alle werelden”, de echtgenote van de “vriend van God” (Imām ‘Alī) en de moeder van Imam al-Ḥasan en Imam al-Ḥusayn (a), die worden beschreven als “de heren van de jongeren van het paradijs”. De tekst eert haar deugden – oprecht, tevreden, zuiver, hemels, vroom en geleerd – en vermeldt tegelijk haar onderdrukking en het onrecht dat haar is aangedaan. Dit onderstreept dat liefde voor Sayyeda Fāṭima (a) ook het erkennen van haar lijden en standvastigheid inhoudt.

De slotpassage van de ziyara roept de bekende profetische uitspraak in herinnering: “Fāṭima is een deel van mij; wie haar behaagt behaagt mij, en wie haar pijn doet pijnigt mij”. Deze overlevering, die zowel in sunnitische als in sjiitische bronnen voorkomt, vormt de theologische basis voor de nauwe verbondenheid tussen de heilige Profeet (s) en zijn dochter (a). Het herinnert de bezoeker eraan dat het eren van Sayyeda Fāṭima (a) equivalent is aan het eren van de heilige Profeet (s) en dus aan gehoorzaamheid aan God. Volgens een traditie van Imām Muḥammad al-Jawād (a) zijn Rasul Allah, Sayyeda al-Zahra’, en Imām ‘Alī (a) als lichten geschapen lang vóór de mensheid, en werd aan hen gezag over de schepping gegeven; zij maken slechts wettig wat God wil en wensen niets dat niet in overeenstemming is met Zijn wil. Binnen deze visie symboliseert Sayyeda Fāṭima’s (a) ziyara de verbinding met de goddelijke leiding via de Imāms (a) en benadrukt ze de noodzaak om haar nalatenschap te volgen.